Concours Kamilala de kamishibaïs plurilingues 2025-2026
Lorsque je ferme les yeux…

Coup de coeur du jury 2026, cycle 1

Le baLLeT deS LeTTrEs …

Kamishibaï plurilingue réalisé par les élèves du groupe CIF 3-4P

de Mme Carole Burkhalter

de l'Établissement scolaire primaire Moudon, Lucens et environs (canton de Vaud)

Le baLLeT deS LeTTrEs…





J'entends le chant des oiseaux,
une fenêtre qui s'ouvre,
le vent qui souffle,
le bruit d'un balai… Chhh… chhh… chhh…

Alors…

…me imagino

…un garçon qui jette sa **PALA** par la fenêtre.

La **PALA** se transforme en **ALA**, et le petit garçon s'envole tranquillement dans le ciel.

Traduction espagnol-français: Pala: pelle / Ala: aile / me imagino: j'imagine



…eu imagino

…une grand-mère qui balaie des **PENAS** pour en faire une **NAPPE** toute douce.

Traduction portugais-français: Penas: les plumes (d'oiseaux) / eu imagino: j'imagine



…waxaan qiyaasayaa

… **UBAX-A** qui danse la valse et souffle ses secrets à l'**UGAX-A.**

Dans un petit « *crac* » léger,
l'**UGAX-A** s'ouvre, comme un doux secret qui éclot.

Traduction somali-français: ubax-a: fleur / ugax-a: oeuf / waxaan qiyaasayaa: j'imagine



…ich stelle es mir vor

…un **astronaute** flottant dans l'espace.

Dans sa main, il tient un petit **BENGEL** malicieux.

Mais soudain, HOP! Il parvient à s'échapper et se transforme en **ENGEL** lumineux qui veille sur les nuages…

Traduction allemand-français: Bengel: voyou / Engel: ange/ ich stelle es mir vor: j'imagine



… immagino

…qu'une **POMODORO** rougit doucement au soleil.

Puis la lumière la touche, et la **POMODORO** devient **ORO** qui scintille dans le jardin.

De l'or rouge,
de l'or rond,
de l'or qui brille dans le jardin.

Traduction italien-français: pomodoro: tomate / oro: or / immagino: j'imagine



…hayal ediyorum

… le ciel qui se penche sur la terre.

Il devient sombre et laisse tomber une grande **DAMLA** sur le **DAM** des maisons où un enfant MALADE boit du lait de LAMA.

pɨt…
pɨt…
Pɨt…

Traduction turc-français: damla: goutte de pluie / dam: toit / hayal ediyorum: j'imagine / « pɨt pɨt, pɨt »: « ploc, ploc, ploc » (bruit des gouttes qui tombent).



…imagjinoj

… la terre qui respire doucement.

Elle libère une **FLUTURA**, puis une autre, puis des milliers qui volent devant nous pour nous guider vers le chemin du **FUTUR!**

Traduction albanais-français: ***flutura***: *papillon/* ***imagjinoj:*** *j'imagine*



Et quand j'ouvre les yeux…

les oiseaux chantent encore,
le vent souffle toujours,
le balai chuchote.
Chhh… chhh… chhh…

Et peut-être que les mots,
quelque part dans le monde,
continuent encore
à jouer…


AYLA
NICOLLE
CAROLE
NAMILA
ANDI
SAYIDALI
HALIL
BENJAMIN
SISA
RION
ARBIN
BIANCA

FiN